**Dramapädagogik-Tage / Drama in Education Days 2020: Abstracts & Bios**

Table of Contents per Track (in alphabetical order)

[…………………….. KEYNOTESFehler! Textmarke nicht definiert.](#_Toc45057275)

[Nicola Abraham5](#_Toc45057276)

[…5](#_Toc45057277)

[Erika Piazzoli6](#_Toc45057278)

[6](#_Toc45057279)

[Manfred Schewe7](#_Toc45057280)

[7](#_Toc45057281)

[…………………….. WORKSHOPS IN ENGLISHFehler! Textmarke nicht definiert.](#_Toc45057282)

[Nicola Abraham, Melanie Phillips, Sylvan Baker9](#_Toc45057283)

[9](#_Toc45057284)

[Maurizio Bertolini, Elena Cangemi,11](#_Toc45057285)

[11](#_Toc45057286)

[Eva Göksel12](#_Toc45057287)

[12](#_Toc45057288)

[Erika Piazzoli14](#_Toc45057289)

[14](#_Toc45057290)

[Garret Scally15](#_Toc45057291)

[15](#_Toc45057292)

[Anna-Maria Wiklund Matala & Janya Cambronero Severin16](#_Toc45057293)

[16](#_Toc45057294)

[…………………….. PAPERS IN ENGLISHFehler! Textmarke nicht definiert.](#_Toc45057295)

[Luke Allder18](#_Toc45057296)

[18](#_Toc45057297)

[Ebru Boynuegri19](#_Toc45057298)

[19](#_Toc45057299)

[Christiane Klempin20](#_Toc45057300)

[20](#_Toc45057301)

[Alison Larkin Koushki & Shannon Parks22](#_Toc45057302)

[22](#_Toc45057303)

[María Eugenia Flores and Margarita Planelles Almeida24](#_Toc45057304)

[24](#_Toc45057305)

[Natasha Janzen Ulbricht26](#_Toc45057306)

[Ein Theaterexperiment oder ein Experiment im Theater? 26](#_Toc45057307)

[Jenna Nilson27](#_Toc45057308)

[27](#_Toc45057309)

[Andreas Wirag & Carola Surkamp28](#_Toc45057310)

[“28](#_Toc45057311)

[…………………….. WORKSHOPS AUF DEUTSCHFehler! Textmarke nicht definiert.](#_Toc45057312)

[Natalia Dominguez Sapien & Michael Troitski-Schäfer31](#_Toc45057313)

[„31](#_Toc45057314)

[Stefanie Giebert32](#_Toc45057315)

[32](#_Toc45057316)

[Brigitte Hahn-Michaeli33](#_Toc45057317)

[33](#_Toc45057318)

[Anna Shibarova34](#_Toc45057319)

[34](#_Toc45057320)

[Tanya Wittal-Düerkop35](#_Toc45057321)

[„35](#_Toc45057322)

[…………………….. PAPERS AUF DEUTSCHFehler! Textmarke nicht definiert.](#_Toc45057323)

[Stefanie Giebert37](#_Toc45057324)

[“37](#_Toc45057325)

[Kerstin Guhlemann & Christine Best38](#_Toc45057326)

[38](#_Toc45057327)

[Albina Mukhamadiarova40](#_Toc45057328)

[„40](#_Toc45057329)

[Laura-Joanna Schröter41](#_Toc45057330)

[41](#_Toc45057331)

[Anke Stöver-Blahak43](#_Toc45057332)

[„43](#_Toc45057333)

[Oriana Uhl44](#_Toc45057334)

[44](#_Toc45057335)

[Corina Venzin46](#_Toc45057336)

[46](#_Toc45057337)

[Elisabeth Vergeiner47](#_Toc45057338)

[47](#_Toc45057339)

Keynotes

# Nicola Abraham

London Central School of Speech and Drama, UK

## …in the age of COVID-19… Applied Theatre & Technology Adopt #TheWaterMethodology

Keynote in English

Abstract: This keynote presentation will provide insights into the ways in which practitioners have adapted conventional drama in education methodologies to work online. We will discuss the challenges of access and inclusion and how the responsive nature of applied theatre lends itself to adapt and find new paths to create meaningful participatory and inclusive experiences. The Water Methodology is an approach that I have coined for the past two academic terms to respond to the changing status of the global pandemic for applied theatre practice with communities. I will unpack the relevance of this approach to our practice and note how fusing theatre with technology can help us to grow our ideas, not compromise them. This talk will be peppered with narratives of hope and projects that have occurred in the past few months with a range of communities in the UK, South Africa and India to reach those affected by COVID-19 and offer creative interventions that continue to embody the foundational principles of Applied Theatre. Now is a time for hope, and as artists, we hold a responsibility to respond.

**Dr Nicola Abraham** is a Lecturer in Applied Theatre Practices at Royal Central School of Speech and Drama, University of London. She has most recently been working on a range applied theatre, film and VR projects in NHS hospitals to develop new participant-centred approaches to creating bespoke artefacts include VR 360 videos, intergenerational augmented reality based process dramas with primary school children and older adult patients living with dementia, and films to improve subjective wellbeing of patients in acute dialysis wards. She is currently researching the potential of VR 360 video to create moments of wonder for older adult patients living with dementia.

She has published in Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance (RiDE), Applied Theatre Research, international arts and English Education journals including: TVOŘIVÁ DRAMATIKA: Časopis o dramatické výchově, literatuře a divadle pro děti amládež (Creative Drama: Journal on theatre education, literature and theatre for children and youth), English Teachers Association Switzerland(ETAS), and co-editor of the 2nd Edition of The Applied Theatre Reader (forthcoming, 2020), and Applied Theatre with Urban Youth: Witnessing Change (forthcoming, 2020/2021).

Email: [Nicola.Abraham@cssd.ac.uk](mailto:Nicola.Abraham@cssd.ac.uk)

# Erika Piazzoli

Trinity College, Dublin, Ireland

## Resilience and Technological Pedagogical Content Knowledge in post COVID-19 Education

Keynote in English

Abstract: Over ten years ago, Koehler and Mishra proposed to extend Lee Shulman’s seminal construct, Pedagogical Content Knowledge (PCK), into a framework known as Technology, Pedagogy and Content Knowledge (TPACK). They argued it was essential for educators to embrace technological pedagogical content knowledge to develop more effective teaching strategies.

Fast-forward to the year 2020, and TPACK has become essential for all educators, particularly so for those engaged in participatory, experiential drama work – not just in terms of teaching in the virtual space, but also tailoring the content of the work to the current mood of the post COVID-19 society, where themes like isolation, loss and community re-building are the elephant in the room.

This keynote explores the notion of resilience within each layer of the TPACK framework. It considers how performative language learning can be adapted to the online medium without compromising the artistry of teaching, with particular attention to aesthetic distancing and protection as essential elements of pedagogical content knowledge in a post-pandemic society, looking at examples from both embodied practice and research.

**Erika Piazzoli**is a university lecturer at Trinity College Dublin, School of Education. She gained her Ph.D. in Drama Education, at Griffith University (Brisbane) where she worked as a research assistant, tutor and lecturer from 2008 to 2015. Currently she teaches Language Education and Drama in Education within the Master in Education (M.Ed.) programme at TCD. Her M.Ed. (Language) module, Embodying Language, looks at emotions, embodiment and learning in Language Education. Her latest book, Embodying Language in Action, explores embodiment in performative language teaching, learning and research.

Email: [erika.piazzoli@tcd.ie](mailto:erika.piazzoli@tcd.ie)

# Manfred Schewe

University College Cork, Ireland

## (M)ein Weg in die performative Literaturlehre

Keynote in German

Abstract: In diesem stark persönlich gefärbten Beitrag beziehe ich mich auf meine Erfahrungen als Hochschullehrer im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Auf den Gedanken einer solchen Rückblende brachte mich ein Interview, in dem Alice Lagaay, die sich in ihrer Forschungsarbeit mit der Beziehung zwischen Performativität und Philosophie auseinandersetzt, anmerkt: “For any intellectual journey is the intellectual journey of an embodied person, with a biography, a history, a rich and multidimensional experience …” (Lagaay & Seitz 2013: 31).

Einige Monate nach meiner  Emeritierung im Jahr 2019 holte ich Kisten vom Speicher, die dort lange gelagert hatten; eine Durchsicht von Dokumenten, Briefen, Fotos und Notizen brachte mich auf die Idee, einen ersten Rückblick auf meine Berufsjahre an den Universitäten zu versuchen, zwischen denen ich mich in meiner akademischen Laufbahn hin und her bewegt habe: Oldenburg und Cork. Indem ich an diesen Jahren vorbeistreife, zeichne (m)einen Weg in die performative Literaturlehre nach und hoffe, dass diese berufsbiografischen Streiflichter dazu anregen können, im Fremdsprachenunterricht zu ästhetischer Eigenproduktion zu ermutigen und eine besondere Wertschätzung von Literatur (=Sprachkunst) zu erreichen.

**Manfred Schewe**is Professor Emeritus at University College Cork (UCC). He served as Head of UCC’s Department of German and as Head of UCC’s Department of Theatre and holds the title UCC Teaching Fellow in recognition of his significant contribution to the scholarship of teaching and learning. His book [Fremdsprache inszenieren](https://cora.ucc.ie/handle/10468/561): Zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis (1993) has become a standard reference work in the modern languages. His interdisciplinary teaching and research activities are closely linked to the [SCENARIO PROJECT](http://scenario.ucc.ie/) and aim at paving the way towards a new, performative teaching and learning culture. For further details: <http://research.ucc.ie/profiles/A016/mschewe>

Email: [m.schewe@ucc.ie](mailto:m.schewe@ucc.ie)

Workshops in English

# Nicola Abraham, Melanie Phillips, Sylvan Baker

London Central School of Speech and Drama, UK

## Keynote Workshop: [CR38TUR3 Workshop](https://dramapaedagogik.de/de/cr38tur3-workshop/)

Abstract: Originally, the creature methodology was created to work with young people in a closed psychiatric centre to prepare them for leaving and returning to independent living with their families and carers. This version offered participants an opportunity to ‘free’ a character referred to as ‘CR38TUR3’ by thinking about what it may need to be considered safe and able to care for itself in society. Subsequently, the methodology has been adapted to reflect upon the ethics of interactions between applied theatre practitioners in training with groups who are located as being excluded and/or marginalised. For example, this session can be useful to reflect upon language teaching with groups such as refugees. The CR38TUR3 methodology is a hybrid of Process Drama and the interaction contained within Forum Theatre, framed with the emotional charge of an escape room, but with a conscience. Responsive practice is vital for teachers and practitioners working with vulnerable communities. CR38TUR3 uses its lineage of Freire’s notion of praxis, which is fundamental in applied theatre, to invite participants to contribute to a dynamic scenario that challenges, exposes and tests their preconceptions of what it might mean to be human. The aim of this practice is manifold and includes analysis of decision-making in moments of uncertainty, critical reflexion of choices, and an exploration of what happens to teamwork in tense situations. These skills are key both for language teachers and for drama practitioners, especially in the current climate of social distancing and remote teaching, during which many have felt isolated and alone.

The workshop invites participants to take risks by making concrete suggestions and to experience the implications of their ideas on ‘creature’ with immediate effect. Participants are thus responsible for the outcome of the scenario, and given the urgency of the fictional dilemma, they are invited to immerse themselves in the workshop. After the workshop, participants reflect upon their choices in the wider context of their own work, considering the implications of exclusionary social constructs.

\*\*This workshop will be offered multiple times to allow for more participants. The debriefing session on Saturday afternoon is an essential part of this workshop and will accommodate participants from all the CR38TUR3 workshops.

\*\*\* **This workshop will be co-facilitated by Melanie Frances and Sylvan Baker.**

**Melanie Frances**is a creative director working at the intersection of theatre and gaming. She creates artistic works that are playable; both live and digital interactive experiences that invite audience members to actively engage, construct their own route through an experience, and often, change what they see. Melanie has extensive experience as an interactive and immersive storyteller, primarily with interactive, digital theatre company Produced Moon.

Melanie is also a Visiting Lecturer and Digital Consultant with the Applied Theatre team at the Royal Central School of Speech and Drama, working to explore and promote best practice in digital interactivity in applied theatre projects.

Email: [melanie@producedmoon.co.uk](mailto:melanie@producedmoon.co.uk)

**Dr Sylvan Baker** is a researcher, practitioner and Lecturer at Royal Central School of Speech and Drama, he has experience in a range of applied arts contexts. He is an Artist Fellow at QMUL and an Education Fellow for the RSA. His research enables individuals to explore social issues through diverse artistic practices. His current projects are working with young people with experience of care and practice aimed at disrupting racial exclusion for students and staff in Higher Education. He has just been elected a Member at Large for the Black Theatre Association for ATHE.

Email: [Sylvan.baker@cssd.ac.uk](mailto:Sylvan.baker@cssd.ac.uk)

**Dr Nicola Abraham** is a Lecturer in Applied Theatre Practices at Royal Central School of Speech and Drama, University of London. She has most recently been working on a range applied theatre, film and VR projects in NHS hospitals to develop new participant-centred approaches to creating bespoke artefacts include VR 360 videos, intergenerational augmented reality based process dramas with primary school children and older adult patients living with dementia, and films to improve subjective wellbeing of patients in acute dialysis wards. She is currently researching the potential of VR 360 video to create moments of wonder for older adult patients living with dementia.

She has published in Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance (RiDE), Applied Theatre Research, international arts and English Education journals including: TVOŘIVÁ DRAMATIKA: Časopis o dramatické výchově, literatuře a divadle pro děti amládež (Creative Drama: Journal on theatre education, literature and theatre for children and youth), English Teachers Association Switzerland(ETAS), and co-editor of the 2nd Edition of The Applied Theatre Reader (forthcoming, 2020), and Applied Theatre with Urban Youth: Witnessing Change (forthcoming, 2020/2021).

Email: [nicola.abraham@cssd.ac.uk](mailto:nicola.abraham@cssd.ac.uk)

# Maurizio Bertolini, Elena Cangemi,

University of Turin & Social and Community Theatre Centre of Turin, Italy

## Mathemart – Playing with mathematics in the theatre workshop

Cross-curricular Workshop

Abstract: Nowadays mathematical competence is addressed as one of the most important issues for social and personal self-fulfilment, as are numeracy skills, which are considered one of the priorities in the field of education for EU cooperation. The math lesson is often characterized by the use of the textbook and by the teacher dominating the conversation by asking questions and evaluating the students. This setting makes students passive and frightened listeners. However, educational research confirms that learning is greatly supported by a cooperative learning environment and the students’ active participation. In 2018 the Erasmus+ Project “TIM - Theatre in Mathematics” was launched, with the aim of contributing to the improvement of mathematics teaching and learning, by providing a new methodology to teach mathematics using drama and the theatre workshop. The project aims to develop the TIM methodology by deepening and combining two existing approaches: “Mathemart – Playing with mathematics in the theatre workshop” by STC Centre |University of Turin and “Process Drama - change of roles, perspectives and role aspects in teaching mathematics” by the Western Norway University of Applied Science in Bergen.

In this workshop the speakers will present the approach “Mathemart”, created in 2011 by Maurizio Bertolini. Mathemart uses activities from the theatre workshop to create sessions with a setting and a structure that allow teachers and students to address mathematics in a creative, playful and trusting environment. It aims to develop mathematical competencies as well as soft skills, taking into account the cognitive, physical and emotional sphere of the learner, while addressing curricular goals. In fact, in Mathemart sessions, participants do not talk about mathematics, but play with mathematical relations and rules experiencing concepts through metaphors and games, to later formalize them in the classroom.

During the workshop the participants will be involved in and experience the activities and techniques that are used in Mathemart. They will experience how Mathemart sparks reflections on the students’ learning processes and their relationship with mathematics; and reflect on the structure of a Mathemart lesson and on how to create new activities using the approach of Mathemart to address curricular topics.

**Maurizio Bertolini:** Expert of Social and Community Theatre (SCT) and creative mathematician, he works in the SCT Centre of Turin as a creator, coordinator and trainer in projects about education, culture and cooperation. He created Mathemart, a way to teach mathematics using SCT. He is adjunct professor in the course “Educational and Social Theatre” at the University of Turin. Email: [bertolini@socialcommunitytheatre.com](mailto:bertolini@socialcommunitytheatre.com)

**Elena Cangemi:** Elena works in the Social and Community Theatre (SCT) Centre of Turin as a trainer, tutor, management support and SCT operator in the field of education and culture. She holds an M.A. in Languages and Communication from the University of Roma Tre and specialized in the application of drama techniques in foreign language acquisition.

Email: [cangemi@socialcommunitytheatre.com](mailto:cangemi@socialcommunitytheatre.com)

Stefanie Giebert

Angels on a cloud of exhaust? - exploring “Dieselgate” performatively in GFL-class

*(This workshop is offered bilingually German-English for this conference, but would normally be applied to a monolingual class setting.)*

According to clichés the car is the Germans’ darling child and the land of thinkers and poets is nowadays is actually more the land of automotive engineers. How can we approach this topic in a GFL (or EFL) class?

“Dieselgate” – German automotive companies cheated on consumers for years selling cars that were much dirtier than legally permitted. The scandal is first uncovered by researchers in the US and what follows is a long and definitely dramatic story. The ideal of the reliable German engineer has certainly been tarnished by these events. I asked the international students in my GFL class (B2-C1 level): What do they know about this? What do they think about it?

“Why did they do it even though they knew it was wrong?” and “why wasn’t there more of an outcry about it in Germany?” - questions that have certainly been asked before in regard to German history, but we want to look at this current example. In the workshop I would like to explore how we could approach ethical dilemmas with performative approaches, especially process drama (and if this is even recommendable within a foreign language class?)

In the workshop we are going to try and get a picture of what may have happened “inside Volkswagen”. Why did engineers and managers cheat and lie to the public? What can we learn about power structures within a company? How did consumers (in the US) feel? What role did media and advertising play? What about (German and American) values and stereotypes? How can we handle open questions, for there will certainly be many?

linguistic and cultural learning objectives: talking about values and clichés, describe and evaluate human behaviour, talking about conflicts and power structures, analysing advertising, understanding technical processes, understanding connections between technology and business.

# Eva Göksel

University of Teacher Education Zug (PH Zug) and University of Zurich, Switzerland

## Painting a Still Life: Unpacking Moments in Time through Drama

Mini Workshop

Abstract: Due to the global Covid-19 pandemic, 2020 has so far been a most unusual year, with many countries experiencing lockdowns and practicing social distancing. Teachers around the globe have had to grapple with the challenges of teaching online and redesigning courses accordingly. This has been particularly challenging for those of us who work holistically, i.e. by incorporating physical drama work in our lessons. In this 30-minute workshop we will experiment with the possibilities of using still images (tableaux) in a digital medium. What is possible using the zoom platform? Participants will experiment with still images to share and discuss their experiences of teaching remotely during the 2020 lockdowns.

**Eva Göksel** is a research assistant at the Center for Oral Communication at the University of Teacher Education Zug, Switzerland (Zentrum Mündlichkeit, PH Zug). She is also a PhD candidate at the University of Zurich, focusing on the personal and professional development of student teachers exploring drama in education. She completed her master’s degree at the University of British Columbia in language and literacy education, studying the motivational aspects of drama activities in elementary school for learning French as a second language. Eva has been co-organising the *Drama in Education Days* with Stefanie Giebert since 2016.

Email: [eva.goeksel@phzg.ch](mailto:eva.goeksel@phzg.ch)

# Erika Piazzoli

Trinity College, Dublin, Ireland

## Keynote Workshop: Too Close to Home? – Approaches to embedding sensitive themes in the language curriculum

Abstract: An online process drama based on the pre-text The Fantastic Flying Books of Mr Morris Lessmore, by W.E. Joyce. Basic process drama conventions like thought-tracking, still image, hot seat, sculpting, Teacher in Role and creative writing will invite participants to explore the imaginary world of Mr Lessmore, an ordinary man who finds himself on a new strange new dimension, after a cyclone shatters his everyday routine and eradicates his reality.

Themes such as loss, displacement, isolation, and community re-building are more relevant than ever in the post COVID-19 pandemic. However, these themes are sensitive, and may be too close to home for many students, and teachers, who have been affected by the pandemic. How can such themes be embedded in the language curriculum in a way that engages, but does not upset? The workshop is deliberately playful in its approach to role-taking. The group will experiment with a spectrum of dramatic roles, from realistic to imaginary, to explore concepts such as connection and isolation, displacement and community re-building, and consequently reflect on aesthetic distancing and protection into emotion. The workshop is pitched at adult native speakers but can be adapted to children at an intermediate and/or beginner language proficiency.

**Erika Piazzoli**is a university lecturer at Trinity College Dublin, School of Education. She gained her Ph.D. in Drama Education, at Griffith University (Brisbane) where she worked as a research assistant, tutor and lecturer from 2008 to 2015. Currently she teaches Language Education and Drama in Education within the Master in Education (M.Ed.) programme at TCD. Her M.Ed. (Language) module, Embodying Language, looks at emotions, embodiment and learning in Language Education. Her latest book, Embodying Language in Action, explores embodiment in performative language teaching, learning and research.

Email: [erika.piazzoli@tcd.ie](mailto:erika.piazzoli@tcd.ie)

# Garret Scally

Universität Kiel, Germany

## Flocking: an exploration of devising and being the Ignorant Facilitator for additional language development

Conference Warming Workshop

Abstract: This session has the dual purpose of being a workshop with an artistic process and product and, also, to stimulate a discussion on how to dissolve dichotomies and hierarchies in the formal language learning environments, such as teacher/student or native/non-native, and to develop a more emancipatory approach to additional language development. Here the notion of the “stepping forward and dropping back” is used both metaphorically and literally throughout the workshop drawing on somatic and gestural features combined with choreography and music. This also serves as a guide for the notional negotiation between educator and learner, drawing on the work of Jacques Rancière and his notion of the Ignorant Schoolmaster (and in turn, the ‘Ignorant Facilitator-teacher’) and the striving towards “a community of equals”.

This adheres to ideas from the Complexity Theory approach to language learning that the process should be viewed as an emergence. Here, emergence is used in the sense of something being constantly in the process of being formed and re-formed. Dianne Larsen-Freeman offers the analogy of a flock of birds which is ‘a new, higher order pattern created from the interaction of individual birds in interaction with their environment’ that cannot be explained in terms of specific and discrete elements (2017: 15). These patterns and shapes of language emerge ‘without direction from external factors and without a plan of the order embedded in any individual component’ (Mitchell qtd. in Larsen-Freeman 2017, 15). The workshop plays on this notion with the “migration of gesture” (Noland and Ness, 2008: x) being played out in the choreography of the flock of participants.

\* This abstract was submitted for the face-to-face version of the conference, so the workshop might be subject to some changes to adapt to the online setting.

**Garret Scally** is an applied theatre practitioner-researcher who uses theatre in educational, community and social settings. His research interests include devised theatre, applied theatre, breath and voice work, playfulness, belonging, performative teaching and pedagogical approaches, including the teaching and learning of additional languages through theatre.

Email: [dr.garret.scally@gmail.com](mailto:dr.garret.scally@gmail.com); [scally@anglistik.uni-kiel.de](mailto:scally@anglistik.uni-kiel.de)

# Anna-Maria Wiklund Matala & Janya Cambronero Severin

Teater Aros, Sweden

## SPRAK in motion – immersive language learning in the classroom and online

Abstract: Teater Aros is a non-profit organization that works with changing and improving society through theatre. Since the foundation in 2009, we have taught Swedish through theatre to refugees and immigrants of various ages, both in school and in volunteer programs. We have developed our method over a decade, and we’ve seen amazing results. When our participants experience the language through multiple venues, the learning is accelerated. Creating safe spaces where bonds and friendships can flourish builds trust and working together towards a performance creates an urgency in the group, which raises the stakes to learn. We would like to hold a workshop on the topic “SPRAK in motion – immersive language learning in the classroom and online”, presenting the participants with our method SPRAK and a few of the exercises we use. We are currently in a three-year long project digitalizing our method to be able to share it on a larger scale. We are also collaborating with a researcher from Malmö University, Mozghan Zachrison, who wrote her PHD thesis on the subject of adult migrant’s second language learning, thus combining academic research with a sound base of practice-based experience.

\* This abstract was submitted for the face-to-face version of the conference, so the workshop might be subject to some changes to adapt to the online setting.

**Janya Cambronero Severin** is co-founder of Teater Aros, based in Uppsala, Sweden. Bachelor in drama pedagogics, as well as a master in upper level secondary education. Our company's vision is to change and improve society through theatre. For the last decade we have developed a method to learn language through theatre, and we now work in schools, adult education and in groups outside established institutions.

Email: [janya@teateraros.se](mailto:janya@teateraros.se)

**Anna-Maria Wiklund Matala** holds a bachelor’s degree in drama pedagogics. She currently works with drama in communities with special needs. She comes from a theatre background and she founded Teater Aros with Janya Cambronero Severin in 2009.

Email: [anna-maria@teateraros.se](mailto:anna-maria@teateraros.se)

Papers in English

# Luke Allder

University of Kent, UK

## The Impact on Oral Fluency of Drama Pedagogies with English as Additional Language (EAL) in Key Stage 2 British Primary Schools

Abstract: The UK National Curriculum at Key Stage 2 (7 – 11 years old) focuses attainment on 4 primary skills (Reading, Spelling, Grammar, and Maths). There is, however, a lack of attention given to the oral and social skills which students will use throughout their educational journey and their future lives. In this study, researchers investigate the how drama pedagogies can improve oral fluency and communicative language skills in pupils identified as English as an Additional Language (EAL) learners. Following a pre and post test experimental design, a sample group of 79 Year 3 (7-8yos), from a variety of L1 speaking backgrounds, engaged in a drama-based English language programme over two full academic terms. The development of oral fluency (word structure, formation of sentences, and expressive vocabularies) was measured against a control group who received a traditional English communicative language and literacy course. The assessment design followed parts of the Clinical Evaluation of Language Fundamentals (CELF). The results indicate that a drama-based programme for EAL learners can lead to significant improvement in the aspects of oral fluency (formation of sentences and expressive vocabularies) relative to traditional teaching practice. The results also demonstrate no reduction in attainment in any other areas of their study as a result of the drama approaches. The paper discusses the data collected, analysis, and the potential impact on EAL pedagogy.

**Luke Allder** is a CHASE funded PhD Candidate and Assistant Lecturer in English Language and Linguistics at the University of Kent, UK. His research is focused on drama pedagogies and their use in English as an Additional Language (EAL) learning. Luke’s background is both as a performance artist and as a language teacher, working across Asia and Europe.

Email: [laa36@kent.ac.uk](mailto:laa36@kent.ac.uk)

# Ebru Boynuegri

TED University Ankara, Turkey

## Drama in ELT: What makes a good activity?

Abstract: Using drama activities in the classrooms not only fosters teaching of academic content, but also enhances communication, socialization, collaboration and engagement. Although benefits of drama activities are substantial in every classroom, they become more significant in multicultural classrooms by letting students express their identities and cultural backgrounds freely. Expressing their identity in a multicultural environment is rewarding for young learners as having a sense of identity is an important facet of their psychological development. Bearing these in mind, this study aimed to understand the extent to which drama activities were helpful in teaching English to learners from different backgrounds. The student participants of the study were academically successful high school students who were coming from economically disadvantaged families, various socio-cultural backgrounds and different schools. They were taught English at a private institution for 3 hours at the weekends within the scope of a scholarship programme. The data was collected for three weeks from four classes, each of which had approximately 15 students. For the study, drama activities that fit the pre-existing curriculum were designed and added as the last activity in that week’s lesson plan. After implementation of each drama activity, students and the teaching staff (teachers and teaching assistants) were asked to answer three open-ended questions that are designed to recognize their perceptions of the drama activities they engaged in. In addition to these, in-depth interviews were conducted with the teachers. The data was analysed both holistically and separately using inductive content analysis. Three major themes were found to shape the students’ perceptions: appropriateness of the activities to students’ proficiency levels, fun/joy the activities bring to the classroom, and meaningfulness of the activities. The in-depth interviews also showed the importance of the teacher as a drama/activity leader in implementing the activities.

**Ebru Boynuegri** is a research assistant at TEDU, Turkey. She completed a BS in Business Management and a BA in English Language Teaching (ELT). She also completed an MS in Educational Psychology and an MA in ELT. She is a PhD candidate at ELT, Hacettepe University and a prospective PhD student at Trinity College Dublin.

Email: [boynuegri.ebru@gmail.com](mailto:boynuegri.ebru@gmail.com)

# Christiane Klempin

Freie Universität Berlin, Germany

## German English teacher trainees’ drama-based instructions: Exploring the status quo and envisioning new ways of training teachers

Abstract: Communicative language teaching, action orientation, and inquiry-based learning were stressed in English foreign language (EFL) teaching during the past decades (Frühjahrskonferenz 2018) due to a shift from an input to an output-orientation (Salden-Förster 2017: 201). Performative teaching approaches (PTA, Even & Schewe 2016) might provide learners with meaningful, explorative, and authentic learning contexts. Most of the beneficial assumptions of PTA on cognitive and affective abilities of language learners (e.g. Crutchfield & Schewe 2017), however, still remain empirically unwarranted (Belliveau & Kim 2013). Therefore, the extent to which PTA is currently employed by teacher trainees during their school internships in German EFL classrooms is explored in a first exploratory study (summer & winter term 2019, N = 37, M.A. program). In my presentation, I want to introduce preliminary findings from this exploratory study on student teachers’ use of PTA during their school internships (summer term 2019, N = 17). Further, I would like to draw conclusions from these early findings for improving EFL teacher training. I will do so by introducing a training format – the Performative Lab at Freie Universität Berlin (Klempin 2019) – aiming to not only familiarize EFL student teachers with PTA in theory but also to assess its’ empirical efficacy on attitudes and teaching performance of the respective student participants.

**Dr. Christiane Klempin** is the head scientific coordinator of "K2teach-Know how to teach", a project funded by the German Ministry of Education, at *Freie Universität Berlin*. Previously, she was a research assistant in English didactics at the *Freie Universität Berlin* (2015-2020), the University of Potsdam (2019-2020) and Greifswald (2014-2015). Her expertise lies, among other things, in the area of empirical testing of the effectiveness of university-based (English) teacher training, including teaching and learning formats that interlock theory and practice, such as the "Lehr-Lern-Labor/Teaching Lab". In her doctoral project she investigated the effectiveness of the "Teaching Lab" on the reflective abilities of English teaching students. In her habilitation project, Dr. Klempin is now systematically investigating attitudes and drama pedagogical teaching performances of English teacher training students.

Email: [c.klempin@fu-berlin.de](mailto:c.klempin@fu-berlin.de)

**References**

Belliveau, George, and Kim, Won. „Drama in L2 Learning: A Research Synthesis“. Scenario: Journal for Drama and Theatre in Foreign and Second Language Education, Bd. 7, Nr. 2, 2013, S. 6–26.

Even, Susanne, and Manfred Schewe. „Einleitende Gedankensammlung zum performativen Lehren, Lernen und Forschen“. Performative Teaching Learning Research, edited by Susanne Even and Manfred Schewe, Schibri Verlag, 2016, p. 10–26.

Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Rolle und Professionalität von Fremdsprachenlehrpersonen: Arbeitspapiere der 38. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Narr Francke Attempto, 2018.

Klempin, Christiane. Didaktische Reflexionskompetenz von Englischlehramtsstudierenden

im Lehr-Lern-Labor. Springer Fachmedien Wiesbaden, 2019.

Salden-Förster, Nadine. „Lehrplan“. Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze - Methoden - Grundbegriffe, edited by Carola Surkamp, 2., JBMetzler Verlag, 2017, p. 199–203.

Sambanis, Michaela. Fremdsprachenunterricht und Neurowissenschaften. Narr Francke Attempo, 2013.

Sambanis, Michaela, and Christiane Klempin. „Lehr-Lern-Labore/Teaching and Learning Labs in EFL Teacher Education: Performativity and Reflection in Focus“. LIT Verlag Münster, The Arts in Language Teaching. International Perspectives: Performative – Aesthetic – Transversal, 2016, p. 159-173.

# Alison Larkin Koushki & Shannon Parks

Al Ekhlas International Education & University of Birmingham

## On Stage:  Performing Arts Impact on Language and Life Skills

Abstract: Drama, literature, and poetry are goldmines of authentic language (Mart, 2016; Shazu, 2014).  When students dramatize literature or perform original poems and stories, they expand their repertoire of language and life skills experientially.  In this session, a researcher studying the educational effects of stagework teams up with an educator conducting student projects to present empirical evidence on the impact of language theater.

Performances took place from 2013 to 2020 in an Intensive English Program in the Mideast (Koushki, 2020).  In teams or individually, students read, imagined, drew, narrated, or acted stories.  Deploying their multiple intelligences (Gardner, 2011; Healy, 2004), students chose script, acting, backstage, costumes, make-up, sound and lights, reporter, advertising, stage managing, or one-man-show. Then they rehearsed and performed for an audience.

First in the presentation, the educator facilitating the stage projects will review the benefits of literature and drama for language education (Boudreault, 2010; Yuanyuan 2019) and describe an example performance.  Next, the researcher will explain how using qualitative research methods and a grounded-theory approach, twenty-seven students were interviewed in a semi-structured format using a mobile app that records, transcribes, and categorizes speech into emerging themes.  Finally, schematic diagrams showing the iterative, interlinking impacts of stage experience on students’ English proficiency, intrinsic motivation, and personal development will be explored (Parks, 2020).

Research results demonstrate that students perceive, in themselves and their peers, growth in English language, life skills, and self-efficacy.  Implications are important in the Arabian Gulf where many students are sub-literate. More importantly, by gathering evidence on how performance enriches English and life skills in this location, stage embodiment can be refined and duplicated for students anywhere.  Attendees will be inspired to try this whole-person, whole language, all-senses approach and enlightened on reasons for doing so.

**References**

Boudreault, C., “The Benefits of Using Drama in the ESL/EFL Classroom.” The Internet TESL Journal, 2010, XVI, No. 1.

Gardner, H., “Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences.”  New York, Basic Books, 2011.

Healy, C., “Drama in Education for Language Learning.” Humanizing Language Teaching, 2004, 6(3),1-8.

Koushki, Alison Larkin, “Integrating Language and Life Skills: Engaging in English Through Literature, Drama, and the Arts.” In *Advancing English Language Education*,edited byTomai Alexiou and Wafa Zoghbar, Dubai: Zayed University Press. 2020.

Mart, C. T., “The Use of Literature in Language Teaching.”  Journal of Educational and Instructional Studies in the World, 2016,6/2, 77-83.

Parks, S., “The Impact of the Performing Arts on English Language and Life Skills:  A Study of Intensive English Program Students at a University in Kuwait.” MA Dissertation, University of Birmingham, United Kingdom, 2020.

Shazu, R., “Use of Literature in Language Teaching and Learning: A Critical Assessment.” Journal of Education and Practice, 2014, 5/7, 29-35.

Yuanyuan, C., “Enhancing EFL Students’ English Competency Through Drama: A Case Study in a Primary School in China.”  English Language Teaching, 2019, 12/7, 68-74.

**Alison Larkin Koushki** is chair of REALL: Real English Arts for Language and Life [http://reallstage.com](http://reallstage.com/). Originally from Boston, she is Head of Culture for Al Ekhlas International Education. Her students ignite text through drama, drawing, and music. Publishing and presenting worldwide, Alison has spearheaded TESOL International’s Arts and Creativity PLN.

Email: [akoushki@auk.edu.kw](mailto:akoushki@auk.edu.kw)

**Shannon Parks:** Originally from New Mexico, Shannon has just completed her MA in TESOL from the University of Birmingham, UK.  She has taught ESL in Syria and Kuwait. She is presently teaching displaced Syrians for an NGO in Kuwait.

# María Eugenia Flores and Margarita Planelles Almeida

Universidad Nebrija, Spain

## How can a language teacher become a teaching artist? A case study

Abstract: The use of applied theater in the second language acquisition field to develop different abilities is not new (Kao and Oneill, 1998; Stinson y Winston, 2011; Piazzoli, 2011). It is worth pointing out the importance given by some authors of developing among students not only language skills, but also dramatic ones. (Motos & Navarro, 2003; Motos, 1993). However, it is essential that the teacher working with performative arts becomes himself a teaching artist (Dunn & Stinson, 2011; Piazolli, 2018; Schewe & Woodhouse, 2018). For this reason, we should take into consideration the competences that the teacher must / should acquire in order to teach through art.

This paper presents a case study which has been carried out within the context of the interdisciplinary Project Ser y Estar: identidad y emoción en la enseñanza de ELE en contextos interculturales a través del teatro, developed by the Universidad Nebrija of Madrid, along with the applied theatre company The Cross Border Project. The study analyzes the various competences and sub-competences a language teacher requires, in order to implement a second language class based on Drama in Education.  Thanks to the collaboration process between two teachers: an applied theater actor (without specific training in language teaching) and a teacher of Spanish (without specific art training), we analyze and reflect, through a classroom research (recordings, class observation, interviews, stimulated recall), what the skills are, that these two teachers should learn from each other to be able to teach Spanish, using a performative pedagogy, such as Drama in Education.

**References**

Dunn, J., & Stinson, M. (2011). Not without the art!! The importance of teacher artistry when applying drama as pedagogy for additional language learning. *Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance*, *16*(4), 617-633.

Kao, S. y O’Neill, C. (1998). *Words into worlds: Learning a second language through process drama.* Stanford, CA: Ablex Publishing

Motos, T., & Navarro, A. (2003). El papel de la dramatización en el currículum. *Revista Articles*, *29*, 10-28.

Motos, T. (1993). Las técnicas dramáticas: procedimiento didáctico para la enseñanza de la lengua y la literatura.

Piazzoli, Erika. *Embodying Language in Action. The Artistry of Process Drama in Second Language Education*. Cham: Palgrave Macmillan, 2018.

Piazzoli, E. (2011). Process Drama: the Use of Affective Space to Reduce Language Anxiety in the Additional Language Learning Classroom, *Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance*, 16:4, 557-573. DOI: 10.1080/13569783.2011.617104

Schewe, M. & Woodhouse, F. (2018): Performative foreign language didactics in progress: about still images and the teacher as ‘Formmeister’(Form Master). In: *Scenario* VIII/1, 51-69

Stinson, M. y Winston, J. (2011). Drama education and second language learning: a growing field of practice and research, *Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance*, 16:4, 479-488. DOI: 10.1080/13569783.2011.616395

**María Eugenia Flores:** Universal literature and Spanish linguistic teacher from the *Universidad Nacional de La Plata* (Argentina). Master's degree in teaching Spanish as a foreign language from the *Universidad de Granada.* She has worked as a Spanish teacher in Spain, Argentina, Germany and Poland. She has also participated in different projects for teaching Spanish to migrants. She is currently pursuing her PhD in Applied Linguistics for Language Teaching at the *Universidad Nebrija*, with a focus on Applied Theatre.

**Margarita Planelles Almeida:** PhD and Degree in Philosophy from the *Universidad de Sevilla*. Master in Linguistics applied to the teaching of SFL by the *Universidad Nebrija*. She has worked as an Spanish teacher in Spain and abroad. She has collaborated with an editorial specialized in ELE materials. She is currently a professor in the Department of Applied Languages ​​and Education and coordinator of the Chair of Spanish as a language for migrants and refugees at the *Universidad Nebrija.*

# Natasha Janzen Ulbricht

## Ein Theaterexperiment oder ein Experiment im Theater? A research paradigm with applications for foreign language learning

Abstract: Drama has the ability to foster curiosity, motivation and long-term learning, and can be a worthwhile addition to language classrooms. At the same time, teaching the text of a foreign language play can be daunting. By using codified gestures, or hand movements in which one gesture corresponds with one meaning, teachers can bring movements which support language learning, comprehension and memory into their classrooms. Teachers everywhere are challenged by the need to include children who have very different abilities. Using codified gestures in the classroom to support foreign language learning may be especially helpful in this regard. This talk presents a possibility to integrate multi-dimensional learning with the help of gestures and music into foreign language teaching research. In addition, to presenting recent quantitative experimental results on oral fluency (N=54) and abstract concept learning (N=76), it deals with the challenges that such research poses to those involved. In conclusion, the potential added value of using codified gestures for teaching and learning foreign languages in schools will be discussed. This talk should be of interest to gesture researchers and linguists as well as drama in education practitioners who are interested in multimodal foreign language instruction.

**References**

Arndt, P. A., & Sambanis, M. (2017). Didaktik und Neurowissenschaften: Dialog zwischen

Wissenschaft und Praxis. Narr Francke Attempto.

Janzen Ulbricht, N., & Uhl, O. (2020). Ein Theaterexperiment mit Gesten und Musik: Gemeinsam

Englisch lernen in der sechsten Klasse. In C. Andrä & M. Macedonia (Eds.), Bewegtes Lernen

—Ein Handbuch für Forschung und Praxis (Vol. 9, pp. 41–54). Lehmanns Media Berlin.

**Natasha Janzen Ulbricht** holds an MA in Applied Linguistics and English Language Teaching from St. Mary's Twickenham, London. Her research interests include gesture and foreign language learning and teaching in difficult circumstances. She is currently completing doctoral studies in the English Didactics Department of the Freie Universität Berlin.  
Email: [nju@zedat.fu-berlin.de](mailto:nju@zedat.fu-berlin.de)

# Jenna Nilson

Arizona State University, USA

## Engaging Intercultural Awareness in Language Learning through Performative Language Teaching

Abstract: This paper will focus on parts of my research “Outcomes of Using Drama Based-Pedagogy in Foreign and Second Language Classes in Schools and Universities: A Meta-Study.” The study synthesizes the results of fourteen previous studies published within the last fifteen years in order to identify and describe the outcomes of using performative language teaching methods in foreign and second language classrooms within schools and universities. These studies include research from North America, South America, Europe, Asia, and Oceania in teaching English, German, Korean, and Italian as foreign or second languages. Many of these studies point to the positive impact on intercultural understanding when employing performative teaching strategies in the language classroom. Using Gerd Bräuer’s Body and Language: Intercultural Learning through Drama as a framework, this paper first analyzes the studies presented in my research that center on the outcome of intercultural understanding. Then, using my analysis and research as an informative base, I present my own curriculum using best practices in performative language pedagogy in a secondary school level English as an Additional Language (ELA) classroom to address cultural connections in learning a new language, support learners’ confidence and motivation in the classroom, and engage in intercultural dialogue in a multilingual space. The curriculum is geared towards students with a mixed level of English and first languages, implemented in a twice a week, semester long ELA course. Moreover, this curriculum provides a practical example of how drama acts an innovative medium not only to teach languages, but to respond to and value the cultural vitality of students’ first languages.

**Jenna Nilson** is currently a Masters in Fine Arts student in the Theatre for Youth program at Arizona State University. She lived in Madrid, Spain for two years where she taught both English and theatre. Jenna presented at the 2019 Drama in Education Days Conference held in Zug, Switzerland.

Email: [jmnilson@asu.edu](mailto:jmnilson@asu.edu)

# Andreas Wirag & Carola Surkamp

Universität Göttingen, Germany

## “Boon or Burden? The Impact of Drama on Foreign-Language Anxiety”

Abstract: As a widely-held assumption, research on drama in L2 teaching and learning holds that drama activities in L2 classrooms may lower students’ foreign-language anxiety, or FLA (e.g., Ronke, 2005; Piazzoli, 2011; Wittal-Düerkop, 2019). Here, the rationale is that students will focus on the meaning of the dramatic interaction, rather than language, and therefore use the L2 with less inhibition or anxiety. Moreover, the results of recent learner studies suggest that drama activities are in fact able to lower FLA in students (e.g., Atas, 2015; Weber, 2017; Galante, 2018). However, all earlier learner studies have examined whole drama courses, workshops, or lessons and their impact on FLA. Therefore, they were unable to identify which structural elements of drama courses may influence students’ FLA (e.g., working on characters, acting, feedback, reflection). As a result, the elements of drama that are associated with a decrease (or possibly increase?) of students’ FLA are largely unknown.

To address this research issue, the talk presents results from a quantitative study that examines EFL Drama Clubs at a comprehensive school in Göttingen („Bühne frei: Schulische Bildungsangebote im Bereich Darstellendes Spiel“). Interestingly, our findings suggest that drama activities in L2 classrooms may, in fact, ‘cut both ways’. On the one hand, the use of role work as an element of drama seems to lowerstudents’ FLA, presumably because students are strongly immersed in the activity. On the other hand, feedback on students’ L2 and feedback on students’ acting both seem to raise their FLA, presumably because they become more aware of themselves and their performance. These findings are further illustrated by the students’ own reflections on these relations, which were collected in qualitative interviews.

**Andreas Wirag**is a qualified teacher of English and Spanish for secondary schools and a PostDoc researcher at the TEFL Department at the University of Goettingen, Germany. He currently conducts research in the project „Bühne frei: Schulische Bildungsangebote im Bereich Darstellendes Spiel und ihre Wirkung auf die Persönlichkeitsentwicklung“.  
Email: [andreas.wirag@uni-goettingen.de](mailto:andreas.wirag@uni-goettingen.de)

**Carola Surkamp** is Professor of TEFL at the University of Goettingen, Germany. Her main research interests include literature and film in the EFL classroom, drama activities in language learning, (inter)cultural learning and teacher education. Since 2008 she has been a member of the Advisory Board of *Scenario*– *Journal for Performative Teaching, Learning, Research*.

Email: [carola.surkamp@phil.uni-goettingen.de](mailto:carola.surkamp@phil.uni-goettingen.de)

**Literature**

Atas, M. (2015). The Reduction of Speaking Anxiety in EFL Learners through Drama Techniques. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, *176*, 961–969.

Galante, A. (2018). Drama for L2 Speaking and Language Anxiety: Evidence from Brazilian EFL Learners. *RELC Journal*, *49*(3), 273–289. https://doi.org/10.1177/0033688217746205

Piazzoli, E. (2011). Process Drama: The Use of Affective Space to Reduce Language Anxiety in the Additional Language Learning Classroom. *Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance*, *16*(4), 557–573. https://doi.org/10.1080/13569783.2011.617104

Ronke, A. (2005). *Wozu all das Theater? Drama and Theater as a Method for Foreign Language Teaching and Learning in Higher Education in the United States*. Dissertation. Berlin: Technische Universität Berlin.

Weber, S. (2017). Drama Pedagogy in Intermediate German: Effects on Anxiety. *GFL / German as a Foreign Language*, *1/2017*, 1–21.

Workshops auf Deutsch

# Natalia Dominguez Sapien & Michael Troitski-Schäfer

Universität Fribourg, Schweiz & Universität Bochum, Deutschland

## „Isolation als Ressource“

Abstract: Die Einschränkungen, die der notgedrungene Übergang zum digitalen Unterricht für die ganzheitlichen Ansätze bedeutet, sind offensichtlich. Doch andererseits bringt die Digitalisierung auch Vorteile und neue Möglichkeiten mit sich, die im Offline-Format nicht ohne Weiteres durchführbar wären. In unserem Workshop möchten wir Quarantäne- und Isolation als Ressource betrachten und diese mit den TeilnehmerInnen gemeinsam erkunden. Im Mittelpunkt unserer Reflexionen werden die dramaturgischen Kategorien ‚Raum‘ und ‚Zeit‘ in ihrer virtuellen Dimension stehen. Unsere theoretischen Überlegungen werden wir im Rahmen eines konkreten Unterrichtsszenarios „Individuelle Balkone“ direkt umgesetzen und auf ihre Wirkung überprüfen.

**Natalia Dominguez Sapien,** in Moskau geboren, Studium der slavischen und romanischen Philologie in Moskau, Bochum und Oviedo. Ausbildung zur PDL-Trainerin und Train-the-Trainer-Ausbildung bei Bernard und Marie Dufeu in Mainz.

Seit 2008 Lektorin für Russisch an der Universität Freiburg, Schweiz.

Lehrerfortbildungen und Forschungsprojekte im Bereich Fremdsprachendidaktik.

Email: [natalia.dominguez@unifr.ch](mailto:natalia.dominguez@unifr.ch)

**Michael Troitski-Schäfer**, geboren in Tschita in Ostsibirien, M.A., Studium Deutsch als Fremdsprache in Russland und Deutschland, Prüfer und Bewerter in Deutschprüfungen, Psychodrama-Leiter (DFP), PDL-Grundausbildung, Trainer in Weiterbildungsseminaren für Fremdsprachenlehrende, seit 2015 Lektor für Russisch in Bochum

Email: [michael.troitski-schaefer@rub.de](http://www.slavistik.rub.de/index.php?troitski-schaefer)

# Stefanie Giebert

HTWG Konstanz, Deutschland

## Engel auf der Abgaswolke – den Diesel-Skandal im DaF-Unterricht performativ erforschen

Abstract: Das Auto gilt als der Deutschen liebstes Kind und das Land der Dichter und Denker ist heutzutage eher das Land der Autobauer. Was stellen wir mit diesem Thema im DaF-Unterricht an?

Der Diesel-Skandal: deutsche Autofirmen haben Autokäufer über Jahre im großen Stil betrogen und Autos auf den Markt gebracht, die schmutziger sind als erlaubt. Die Situation wird zuerst in den USA aufgedeckt und stellt unter anderem die Firma VW als Betrüger bloß – der Rest ist (eine lange) und durchaus dramatische Geschichte. Das positive Klischee vom zuverlässigen deutschen Ingenieur hat hier deutliche Kratzer bekommen. In meinem DaF-Kurs (Niveau B2-C1) frage ich die internationalen Studierenden: Wissen sie davon? Was denken sie darüber?

„Warum haben die das getan, obwohl sie wussten, dass es falsch ist?“ oder auch „warum wird in Deutschland relativ wenig darüber geredet?“ Fragen, die man sicher über diverse Ereignisse in der deutschen Geschichte stellen kann. Im Workshop wollen wir uns mit diesem aktuellen Beispiel beschäftigen und diskutieren, wie man Fragen nach ethischen Dilemma-Situationen mit performativen Methoden, vor allem des *Process Dramas*, erkunden kann (und ob man das im Sprachunterricht überhaupt tun sollte).

Im Workshop werden wir mithilfe verschiedener Drama-Übungen versuchen, uns ein (mögliches) Bild von der Situation „Inside Volkswagen“ zu machen. Warum haben sich die Konzern-Mitarbeiter so verhalten? Was können wir über Machtstrukturen in einem Unternehmen und Zwänge des Marktes lernen? Wie fühlen sich die Verbraucher in den USA? Welche Rolle spielen Werbung und Medien, zum Beispiel für die Verbraucher? Welche Rolle spielen (deutsche und amerikanische) Wertvorstellungen und Stereotypen? Wie gehen wir mit offen bleibenden Fragen um?

Sprachliche und kulturelle Lernziele der Unterrichtseinheit: Über Werte und Klischees sprechen, menschliches Verhalten beschreiben und beurteilen, über Konflikte und Machtstrukturen sprechen, Werbung analysieren, komplexe technische Vorgänge verstehen, Verbindungen zwischen Technik und Wirtschaft verstehen.

Max. Anzahl aktiver Teilnehmer [(siehe unten)](https://dramapaedagogik.de/de/workshops-deutsch/#max): 20

\**Der Workshop wird im Kontext der Konferenz bilingual Deutsch/Englisch angeboten, wäre im Unterricht aber normalerweise monolingual.*

**Stefanie Giebert**is a university language teacher for German as a Foreign Language and technical English at Konstanz University of Applied Sciences. She holds a PhD in English literature and has practiced foreign language theatre in student groups as actress, playwright and director for more than 20 years and has been active in DiE projects since ca. 2009. Research interests: drama in teaching languages for special purposes, adapting texts of other genres for the stage and the attitudes of language teachers towards DiE.

Email: [stefanie.giebert@htwg-konstanz.de](mailto:stefanie.giebert@htwg-konstanz.de)

# Brigitte Hahn-Michaeli

Technion Haifa, Israel

## Der SINN im UnSINN – Eine Begegnung mit Dürrenmatts Physikern im Unterricht Deutsch als Fremdsprache durch Processdrama

Abstract: Ein genialer Wissenschaftler geht ins Irrenhaus, um sich und seine Forschung vor der Gesellschaft zu verstecken. – Unsinn?

Die Leiterin der Klinik ist verrückter als all ihre Patienten. – Unsinn?

Studenten entfalten im szenischen Spiel ein geheimes Leben in sich, keiner ist der, der er zu sein vorgibt. Man beschließt, für einige Zeit ins Irrenhaus zu gehen. – Unsinn?

In dem vermeintlichen Unsinn steckt Sinn und im gespielten Irrenhaus begegnen die Studenten der Ingenieur- und Naturwissenschaften des „Technion“, der Technischen Universität in Haifa, Israel, den Physikern von Dürrenmatt. Eine Begegnung, die zur Reflektion über die ethische Verantwortung der Wissenschaft führen kann. Im Spiel kommt man zusammen, im Spiel erkennt man den Sinn im Unsinn.

In dem Workshop (60 Minuten) soll dargestellt werden, wie der Einsatz von Processdrama die Türen zu einem Drama öffnen kann und ein Lernumfeld ermöglicht, in dem die Lernenden und die Lehrperson gemeinsam in einer imaginären, dramatischen Situation handeln.

**Brigitte Hahn-Michaeli.** Senior Teaching Fellow. Lehramtsausbildungan derJohann Wolfgang GoetheUniversität, Frankfurt a.M. Seit 1992Coordinator of German Language Studies am Technion, Israel Institute of Technology, Haifa, Israel. Arbeitsschwerpunkt: Dramapädagogik im multikulturellen und multilinguistischen Fremdsprachenunterricht. Leitung zahlreicher Fortbildungsseminare zum Thema “Aktiver Fremdsprachen-unterricht” in Israel und im Ausland. 1. Vorstandsvorsitzende DVI (Deutschlehrerverband Israel)

Email: [brigitte@technion.ac.il](mailto:brigitte@technion.ac.il)

# Anna Shibarova

LMU München, Deutschland

## Bei Adam anfangen: Storytelling rund um das russische Alphabet

Abstract: In diesem 60-minütigen Workshop möchte ich eine spielerische Einführung ins russische Alphabet präsentieren, die mit sehr sparsamen sprachlichen Mitteln die Geschichte von Adam und Eva erzählt. Diese Erzählung wird von Bildern begleitet, die teilweise aus meinem Lehrbuch für Russisch „Davaj pogovorim“ (2019, Schmetterling Verlag, Coautor Alexander Yarin, Bilder: Philipp Yarin) stammen. Aber auch berühmte Bilder, die jedermann kennt, werden bei der Erzählung eingesetzt. Die Kurzpräsentation erreicht mehrere Ziele. Die bekannte Geschichte setzt das fremde Alphabet in einen vertrauten kulturellen Kontext. Der visuelle Rahmen schafft die natürlichen Voraussetzungen dafür, ab sofort Russisch zu sprechen, ohne auf die Übersetzung zurückgreifen zu müssen. Die Studierenden lernen nicht nur die russischen Buchstaben, sondern auch die ersten Wörter und Sätze. Die Aussprache, die dynamische russische Betonung und die Satzintonation werden im Hintergrund mit geübt. Nach der Präsentation kann die Story grammatikalisch präpariert werden. So entnehmen wir dem Bericht über die Erschaffung des Menschen etc. die Grundlagen des russischen Alphabets, der russischen Phonetik und der Grammatik.

**Anna Shibarova** ist Lektorin für Russisch am Institut für slavische Philologie an der LMU München.

Email: [anna.schibarowa@slavistik.uni-muenchen.de](mailto:anna.schibarowa@slavistik.uni-muenchen.de)

# Tanya Wittal-Düerkop

Brüssel, Belgien

## „Mit einer Stimme sprechen!?“Chorisches Sprechen im performativen Fremdsprachenunterricht

Abstract: Der Workshop präsentiert verschiedene Formen chorischen Sprechens und möchte  
spielerisch aufzeigen, wie man gemeinsam Buchstaben, Laute, Sätze und Worte  
nicht allein stimmlich, sondern auch körpersprachlich, rhythmisch und bewegt  
inszenieren kann.  
Chorisches Sprechen fördert auf motivierende und ganzheitliche Weise das Sprach und Rhythmusgefühl, die Aufmerksamkeit, die Flexibilität, das vernetzte Lernen. Zudem stärkt chorisches Sprechen das Selbst- und Gruppenbewusstsein. Ziel des Workshops ist ein erstes Kennenlernen und Ausprobieren der Methode. Zusammen werden wir über Einsatzmöglichkeiten im Unterricht diskutieren und Chancen und Grenzen reflektieren.

***Tanya Wittal-Düerkop****, Diplom-Kulturpädagogin, Kulturjournalistin, Lehrerin.*

Seit 2019 ist sie zuständig für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit im Goethe-Institut Belgien. Zuvor arbeitete sie als Referentin für Kommunikation im Kunst- und Kulturhaus visavis in Bern. Ausserdem hatte sie leitende Tätigkeiten in verschiedenen Institutionen der kulturellen Bildung sowie der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit in verschiedenen europäischen Ländern inne. Sie ist Kulturmanagerin, Kulturjournalistin, Lehrerin für Bildende Kunst, für Deutsch als Fremd-/ Zweitsprache und für Darstellendes Spiel.

Email: [Tanya.Wittal-Dueerkop@goethe.de](mailto:Tanya.Wittal-Dueerkop@goethe.de)

Papers auf Deutsch

# Stefanie Giebert

HTWG Konstanz, Deutschland

## “It’s the reason why I teach” – Dramapädagogik als Motivator bei Lehrenden

Im Idealfall bringt Dramapädagogik (DP) Lernenden ein motivierendes, holistisches, authentisches Lernen mit Freude – um vielfältige Forschungs- und Praxisberichte zu den positiven Wirkungen hier einmal vereinfacht zusammenzufassen. Aber wie ist es mit der Wirkung von Dramapädagogik auf Lehrpersonen? Tut Dramapädagogik den Lehrenden gut?

Mit Aussagen wie “I couldn’t teach without it”, “it’s the reason why I teach”, „it’s my passion“\* kann ich mich selbst als Lehrende gut identifizieren. Und das, obwohl es in meinem Lehrkontext nicht immer einfach ist, Dramamethoden anzuwenden – also warum mache ich es? Meine persönlichen Gründe sind vielfältig. Ich wollte nun herausfinden, ob es anderen Lehrpersonen ähnlich geht. Was motiviert sie DP einzusetzen, bzw. was stresst sie dabei? Dies habe ich versucht, in einer mehrstufigen Befragung zu erkunden.

Kurz gesagt: DP motiviert Lehrende, denen z.B. eine persönliche Beziehung zu den Lernenden, Kreativität und Abwechslung/Herausforderung wichtig sind. Es sieht aber auch so aus, als ob Faktoren wie Begegnung mit Theater in der eigenen Biografie, Offenheit und Risikobereitschaft auf Seiten der Lehrperson eine Rolle spielen, damit DP von ihnen als Ressource gesehen wird.

Zentral für eine positive Haltung gegenüber DP scheint jedoch der Glaube an die Wichtigkeit von Spaß und Freude beim Lernen (für Lernende und Lehrende) zu sein. Zugleich könnte aber gerade dies auch Grund für einen der häufig genannten Stressfaktoren sein: eine ablehnende Haltung von Lernenden sowie Kollegen bzw. Vorgesetzten (häufig in Form von: „nicht ernst genommen werden“) wurde neben Zeit- und Raumproblemen besonders in den Fragebögen genannt.

Sicher ist Dramapädagogik kein Allheilmittel. Aber vielleicht kann ich in meinem Vortrag eine vorsichtige Antwort auf die Frage geben: für welche Lehrenden eignet sich Dramapädagogik?

\*= Antworten in Fragebogen- und Interviewstudie

**Stefanie Giebert**is a university language teacher for German as a Foreign Language and technical English at Konstanz University of Applied Sciences. She holds a PhD in English literature and has practiced foreign language theatre in student groups as actress, playwright and director for more than 20 years and has been active in DiE projects since ca. 2009. Research interests: drama in teaching languages for special purposes, adapting texts of other genres for the stage and the attitudes of language teachers towards DiE.

Email: [stefanie.giebert@htwg-konstanz.de](mailto:stefanie.giebert@htwg-konstanz.de)

# Kerstin Guhlemann & Christine Best

Technische Universität Dortmund, Deutschland

## Die Kunst des Spracherwerbs

Abstract: Die Herausforderungen der heutigen Zeit – Migrationsströme, Globalisierung, Diversifizierung von Bildungswegen – bringen die traditionellen Bildungsinstitutionen und -ansätze an ihre Grenzen. Soziale Kunst als Bildungsprinzip trägt in einem doppelten Sinne dazu bei, diese Grenzen aufzulösen: Der Ansatz schafft einen direkteren Zugang zu den Lernenden, fördert deren für den Wissenserwerb benötigte Schlüsselkompetenzen und kann in einem zweiten Schritt den spielerischen Spracherwerb ermöglichen. Der geplanten Präsentation liegen Ergebnisse der Erasmus+ Projekte „JobAct Europe“ und „ARTE“ zugrunde, in denen Ansätze und Wirkungen sozialer Kunst im Bereich Erwachsenenbildung erforscht und erfolgreich angewandt wurden. Im Fokus stehen hier besonders der Ansatz „JobAct Sprachkultur“ aus Deutschland und der der „Academi des Arts“ aus Frankreich. JobAct Sprachkultur ist ein künstlerischer Ansatz zur Integration von Menschen mit Sprachbarrieren oder Fluchtgeschichte in den Arbeitsmarkt oder in Ausbildung und basiert auf der Idee des Empowerments der Einzelnen zur Überwindung individueller Problemlagen. Die praktische Umsetzung setzt sich aus zwei Phasen zusammen: einem sechsmonatigen Theatertraining mit begleitendem intensivem Sprachunterricht und Job Coaching, das in eine öffentlichen Aufführung des Theaterstücks gipfelt, sowie einem daran anschließendem zwei- bis viermonatigen Betriebspraktikum mit begleitendem Theater- und Sprachtraining. Die Academi des Arts in Paris setzt die Methode sozialer Kunst erfolgreich bei Jugendlichen mit multiplen berufsbiografischen Benachteiligungen ein, deren Schulverbleib gefährdet ist. Die Grundidee ist die Anreicherung von klassischem Unterricht mit künstlerischen Methoden durch die Kombination eines Fachlehrers mit einem Künstler. Auf diese Weise erfolgt die Verknüpfung von Fremdsprachenunterricht mit Theater. Parallel zur regulären schulischen Ausbildung wird ergänzend ein Programm angeboten, dass die Schüler\*innen mit künstlerischen Methoden auf ein gemeinsames Event im Ausland vorbereitet. Unter dem geteilten Ziel können sowohl die sprachlichen als auch die künstlerischen Lerninhalte mit einem unmittelbaren Sinn versehen werden. Im geplanten Vortrag wird die Methode Soziale Kunst mit ihren Anwendungsgebieten erst theoretisch-konzeptionell vorgestellt und dann ihre praktische Anwendbarkeit anhand der zwei angerissenen best-practice-Beispiele demonstriert.

**Kerstin Guhlemann**, M.A. Sociology and Media Studies, is coordinator of the research unit “work politics and health” in the social research institute of TU Dortmund University. She is leading the scientific monitoring of the adaptation of the JobAct approach in the European projects. Email: [kerstin.guhlemann@tu-dortmund.de](mailto:kerstin.guhlemann@tu-dortmund.de)

**Christine Best**, M.A. social sciences worked with international partners on the implementation of social art for education and integration in two EU projects during her time in the social research institute of TU Dortmund University. She was involved in scientific monitoring of the adaptations of the JobAct method throughout Europe.

Email: [christine.best@tu-dortmund.de](mailto:christine.best@tu-dortmund.de)

# Albina Mukhamadiarova

Kasaner föderale Universität, Russland

## „Ohne Musik wäre unser Leben Irrtum “

Abstract: Im Beitrag geht es um die Quest „Von Klassik bis Rap“, die im Rahmen des Marathons „Die Musik des Deutschen: Sich wundern, alle verwundern!“ im Jahr 2018 mit den Studenten und Studentinnen, die Deutsch als Fremdsprache lernen und über Sprachniveau A2-B2 verfügen, vorbereitet und durchgeführt wurde. Die Veranstaltung bestand aus solchen Stationen wie „Klassische Musik“, „Volks- und Kinderlieder, „Poesiealbum“, „Redewendung durch Musik“ „Pop“ und „Rap“. Durch das Einsetzen der Quest wurde die Routine und die Monotonie des Unterrichts durchgebrochen. Die Lieder bieten hervorragende Möglichkeit, landeskundliche, sprachliche Ziele festzulegen und verschiedene Aktivitäten zu üben. Es wurde das Hörverstehen geschult und beim Singen wurden die Intonation und die Aussprache trainiert. Die TeilnehmerInnen beschäftigten sich mithilfe der Aufgaben mit verschiedenen Musikstilen und machten sich mit den Besonderheiten der Musikwelt Deutschlands vertraut. Besondere Aufmerksamkeit wurde der Station „Klassische Musik“ geschenkt, weil ich sie im Voraus vorbereiten und trainieren musste. Wir brauchten eine Person, die Mondscheinsonate von Ludwig van Beethoven spielen könnte. Ich finde, dass die Aufgabe, deren Sinn darin bestand, Musik in Beziehung zu anderer Kunst (Malen) zu setzen, gelungen war. Nach der Durchführung der Veranstaltung füllten die TN den Fragebogen aus, der der Evaluation der Stationenarbeit diente. Laut der Analyse der Antworten kann man sagen, dass selbst die Arbeitsform (Quest) allen gefallen hat. Die Hälfte hat bemerkt, dass einige Stationen für sie ziemlich kompliziert waren (besonders haben ihnen Stationen „Volksgruppe“ und „Redewendung durch Musik“ schwergefallen). Es sei betont, dass die TN trotz des Zeitaufwands und der Schwierigkeit der Stationen „Klassik“ und „Kinderlieder“ genau diese Stationen am interessantesten und spannendsten fanden. Das Motto „Rhythmus, Melodie machen aus jedem eine Sprachgenie“ wurde sich wie roter Faden durch die ganze Veranstaltung gezogen.

Link zum Video: <https://www.youtube.com/watch?v=ngEEPVfv0d4&feature=youtu.be>

**Albina Mukhamadiarova**  ist Dozentin am Lehrstuhl für Methodik und

Didaktik des Fremdsprachenunterrichts an der Kasaner föderale Universität.

Email: [liliana\_muhamad@mail.ru](mailto:liliana_muhamad@mail.ru)

# Laura-Joanna Schröter

Universität Göttingen, Deutschland

## Simulations globales im Lehramtsstudium Französisch: Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität durch Dramapädagogik in Szene setzen lernen

Abstract: Angesichts der zunehmenden Heterogenität der Schüler/innen stehen angehende Fremdsprachenehrkräfte vor der Herausforderung, die sprachlich-kulturellen Ressourcen aller Lernenden im Unterricht zu berücksichtigen. Sie sollen vor allem lernen Situationen zu gestalten, die den Sprachkompetenzen der Lernenden Rechnung tragen und diese erweitern können. Durch Dramapädagogik können neue Lernmöglichkeiten geschaffen werden, die der Komplexität der lernerseitigen sprachlichen Repertoires (Busch 2013) begegnen können. Der Vortrag wird einen Bericht über ein Lehrkonzept geben, das im Rahmen der Qualitätsoffensive Lehrerbildung des Bundes gefördert wird. Dieses ist in Form eines fachdidaktischen Seminars seit dem Wintersemester 2019/2020 in den Master of Education Französisch der Universität Göttingen eingebettet. Bei der Lehrveranstaltung mit dem Titel Vivre dans un immeuble plurilingue handelt es sich um ein Forschungspraktikum, bei dem die Studierenden lernen ein mehrsprachigkeitsdidaktisches Szenario in Form einer Globalen Simulation (Mertens 2017) zu entwickeln, durchzuführen und zu erforschen. Dieses Lehr- /Lernarrangement entsteht im geisteswissenschaftlichen Schüler/innen-Labor YLAB. Dabei begegnen Lernende als auch Lehrende dramapädagogischen Unterrichtsmethoden häufig mit einer gewissen Skepsis. Dadurch, dass die Studierenden hier die Möglichkeiten haben, das Format selbst auszuprobieren und am ‚eigenen Leib’ zu erfahren, steigt die Chance, dass angehende Fremdsprachenlehrkräfte von dem Potential dramapädagogischer Ansätze überzeugt werden und performative Aktivitäten in ihre zukünftige Unterrichtspraxis integrieren (Fratini 2008). Im Vortrag wird zum einen am Beispiel eines konkreten Lehrkonzepts der Frage nachgegangen, wie im Göttinger Kontext Lehrveranstaltungen performativer Orientierung im Rahmen der Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften gestaltet und weiterentwickelt werden. Zum anderen wird die Frage diskutiert, wie die von den Lehramtsstudierenden entwickelten mehrsprachigkeitsdidaktischen Szenarien die Schüler\*innen bei der Erweiterung ihrer Sprachkompetenzen unterstützen können. Ausgehend von theoretischen Überlegungen zum Mehrsprachigkeitsbegriff, der dem Projekt zugrunde liegt, sollen Erfahrungen und Beispiele aus der Praxis aufzeigen, wie ein solches Konzept im universitären Lehr- und Lernkontext aussehen und durchgeführt werden kann.

**Bibliographie**

Busch, B. (2013): Mehrsprachigkeit. Wien: Facultas.

Fratini, N. (2008): „Dramapädagogik im (Fremd)Sprachenunterricht. Eine wertvolle Unterstützung im Deutschunterricht in Luxemburg – Nicht nur für romanophone Sprachlerner“. In: Scenario II/1, S. 42-51. URL: http://research.ucc.ie/scenario/2008/02/fratini/04/de [letzter Zugriff 16.01.2020].

Mertens, J. (2017): „Simulation Globale“. In: Surkamp, C. (Hrsg.): Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze – Methoden – Grundbegriffe. Stuttgart: Metzler, S. 304-305.

**Laura-Joanna Schröter** ist seit 2019 Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Schlözer Programm Lehrerbildung („Qualitätsoffensive Lehrerbildung“ des Bundes) im Handlungsbereich B „Lehrerkompetenzen entwickeln“ an der Georg-August-Universität Göttingen. Sie bearbeitet das Projekt „Inkorporierte Praktiken im Französischunterricht. Eine Video-ethnographische Studie im Rahmen Globaler Simulationen“ am Arbeitsbereich ‚Didaktik der Romanischen Sprachen und Literaturen’. Zuvor Wissenschaftliche Mitarbeiterin in der Fachdidaktik Französisch am Seminar für Romanische Philologie und Studium der Fächer Französisch und Werte & Normen für das Lehramt an Gymnasien an der Georg-August-Universität Göttingen.

Email: [laura-joanna.schroeter@uni-goettingen.de](mailto:laura-joanna.schroeter@uni-goettingen.de)

# Anke Stöver-Blahak

Universität Hannover, Deutschland

## „Beziehungsstatus: kompliziert“ – Ein Tabuthema im dramapädagogischen Fremdsprachen-Unterricht

Abstract: „Schwulsein“ – Das Thema für mein Unterrichtsprojekt im WiSe 2019/20 ergab sich aus dem laufenden Theaterprogramm. „Nackt über Berlin“, ein Roman von Axel Ranisch, handelt von zwei schwulen Teenagern und wurde am Schauspielhaus Hannover für das Theater adaptiert. Der Kurs „Mündliche Kommunikation mit Methoden des Theaters“ besuchte eine Vorstellung und, als besonderes Highlight, davor eine Lesung des Autors. Axel Ranisch ist schwul und lebt dieses frei, offen und fröhlich.

Das Unterrichtskonzept – eine Kooperation zwischen dem Fachsprachenzentrum der Leibniz Universität und dem Staatstheater Hannover – ist seit Jahren bewährt. Immer wurde ausgehend von den ausgewählten Stücken an der Lebenswirklichkeit der Kursteilnehmenden angeknüpft – es gab Themen wie „Fremdheit“, „Ernährung“, „Ethik in der Wissenschaft“ u.a. – bisher aber keines, das die Privatsphäre der Teilnehmenden derart berührte. Die Fragen, vor denen ich bei der Planung des Kurses stand, waren u.a. folgende: Wie würde ein kulturell sehr heterogener Kurs auf ein solches Thema reagieren? Wie können zu erwartende sehr unterschiedliche Reaktionen im Kurs aufgefangen werden? Sollte ich überhaupt und ggf. wie die Diskussionen steuern? Wie würden die Teilnehmenden auf die z.T. sehr eindeutige Sprache des Autors reagieren? Wie sollte/könnte ich auf mögliche homophobe Äußerungen reagieren?

Im Vertrauen auf das bewährte Konzept ließ ich die Thematik offen. Nach einer ersten Inhaltssicherung und der Lesung stellte ich die Frage: Mit welchen Themen beschäftigt sich dieses Stück? Genannt wurden Schwulsein, Eltern-Kind-Beziehung, Freundschaft und Selbstakzeptanz. Zu diesen Themen bildeten sich Arbeitsgruppen, die zunächst Texte und dann kurze Dialoge schrieben und theatral umsetzten. Eine Schreibgruppe fügte alles in ein gemeinsames Stück mit dem Titel „Beziehungsstatus: kompliziert“ zusammen, das dann weiter ausgestaltet unser Abschlussstück wurde. Schwulsein war also (wie im Roman) nicht das einzige Thema – allerdings ein prägendes.

**Anke Stöver-Blahak** war ein Jahr Lektorin in China. Seit 1989 arbeitet sie im Bereich Deutsch als Fremdsprache an der Leibniz Universität Hannover. Sie war im Vorstand des Fachverbands für Deutsch als Fremdsprache und ist zurzeit Koordinatorin des Sprachbereichs Deutsch am Fachsprachenzentrum in Hannover. Seit 2012 ist sie promoviert mit einer Arbeit zum Sprechen und Vortragen Lernen im Fremdsprachenunterricht

Email: [stoever@fsz.uni-hannover.de](mailto:stoever@fsz.uni-hannover.de)

# Oriana Uhl

Freie Universität Berlin, Deutschland

## Musik im Englischunterricht: Der Einsatz musikalischer Leitmotive in der Wortschatzarbeit

Abstract: Als Grundbausteine von Sprache sind Wörter und ihre schnelle Abrufbarkeit unersetzlich im verbalen Austausch. Darüber hinaus ist die Erweiterung des Wortschatzes in allen Lernstadien relevant. Neurowissenschaftlichen Ansätzen zufolge profitieren Lernende von sensomotorisch basierten Lernzugängen, denn diese ermöglichen eine facettenreiche Ausgestaltung des Konzeptwissens (vgl. Kiefer 2018). Empirische Studien zeigen, dass der bewegungsbasierte Ansatz multimodalen Vokabellernens, besonders bei semantischer Passung, zwischen multimodalem Reiz und Lerninhalt positive Auswirkungen auf den Lernertrag haben kann (vgl. Macedonia 2011).  
Um Erkenntnisse über die Beschaffenheit der semantischen Verbindung zwischen Wort und Musik zu gewinnen und zur Generierung der musikalischen Leitmotive wurde eine Vorstudie mit Musikstudierenden (Hochschule für Musik, Theater und Tanz in Frankfurt am Main) durchgeführt. Leitmotive sind kurze Sequenzen, die als Erkennungsmotiv fungieren. Im Rahmen dieser Vorstudie fertigten die Studierenden Vertonungen von Wörtern an, die anschließend mit der Qualitativen Inhaltsanalyse ausgewertet wurden.  
Die empirische Studie konzentriert sich auf die Beantwortung der Frage, ob sich ein multimodaler Lernansatz auch unter Einbeziehung von Musik auf den Lernertrag auswirkt. Es wird hierzu eine Lernintervention durchgeführt, in der multimodale Wortschatzarbeit durch den Einsatz von Vokabeln mit semantisch verbundenen musikalischen Leitmotiven realisiert wird. Vorläufige Ergebnisse geben zum einen Hinweise, welche Wörter sich den Lernenden zufolge besonders für eine musikalische Lernhilfe eignen und zum anderen, wann die Gestaltung von Leitmotiven als hilfreich empfunden wird.  
Fazit: Durch z.B. spielerische Rollenübernahme, das gemeinsame Entwickeln von Charakteren etc. öffnen dramapädagogische Methoden im Fremdsprachenunterricht Räume für die Behandlung heikler Themen.

**Literatur**

Kiefer, M. (2018) Verkörperte Kognition: Die Verankerung von Denken und Sprache in Wahrnehmungs- und Handlungserfahrung. In: Böttger, H.& Sambanis, M. (Hrsg.): *Focus on Evidence II- Netzwerke zwischen Fremdsprachendidaktik und Neurowissenschaften.* Tübingen: Narr, 31-43.

Koelsch, Stefan (2013): *Brain and Music*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Macedonia, Manuela, Müller, Karsten, Friederici, Angela D. (2011): The Impact of Iconic Gestures on Foreign Language Word Learning and Its Neural Substrates. In: *Human Brain Mapping* 32 (3), 982-998.

**Oriana Uhl** ist wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Freien Universität Berlin im Arbeitsbereich der Didaktik des Englischen. Sie studierte Schulmusik an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim und Anglistik an der Universität Mannheim. Im Anschluss absolvierte sie ihr Referendariat und arbeitete als Lehrerin in den Fächern Englisch und Musik.

Email: [oriana.uhl@fu-berlin.de](mailto:oriana.uhl@fu-berlin.de)

# Corina Venzin

Universität Fribourg; Schweiz

Dramapädagogik zur Förderung der Selbststeuerung im Sachunterricht

Abstract: In der vorgestellten empirischen Studie steht ein überfachliches Thema, die Fähigkeit zur Selbststeuerung, im Zentrum. Erstens wird sie als wichtiger erachtet als ein hoher Intelligenzquotient und zweitens kann sie gut gefördert werden. Die Untersuchung bezieht sich auf das didaktische Dreieck Lernende-Lehrende-Lerngegenstand: Zuerst wurden Lehrwerke dreier Kernfächer auf explizite Hinweise zur Förderung von Selbststeuerungskompetenzen untersucht. Dann wurden die Selbststeuerungskompetenzen von 12 Lehrpersonen aus allen Volksschulstufen erhoben. Anschliessend wurde mit diesen Lehrpersonen Interviews durchgeführt, um konkrete Hinweise auf die Lernbegleitung der Schüler/-innen zu erhalten . Während die Ergebnisse der Lehrwerkanalyse höhere Werte bei der analytischen Intelligenz zeigen, weisen die Lehrpersonen in Bezug auf ihre bevorzugte Herangehensweise an eine Situation/Aufgabe eher hohe Werte bei der holistischen Intelligenz auf . Insgesamt zeigen die Lehrpersonen ausreichende bis sehr gut ausgebildete Selbststeuerungskompetenzen. Die qualitativen Daten der Interviews zeigen, dass die Lehrpersonen in der Lernbegleitung der Schüler/-innen auch Interventionen umsetzen, die weitere Selbststeuerungskomponenten fördern als die in den Lehrmitteln explizit vermittelten. Darunter sind auch dramapädagogische Ansätze  (z.B. Improvisation, Mantle of the expert, multisensorische Visualisierung, Pantomime, Rollenspiel). Ziel ist, zu beschreiben, in welchen ungeahnten Kontexten diese Anwendung finden.

Diese empirische Arbeit zeigt, dass Lehrpersonen viel mehr umsetzen als in Lehrwerken empfohlen wird. Es ist wichtig, auch dieses erfahrungsbasierte Wissen zu genieren, denn dieses kann in eine praxisnahe Theorie überführt werden, die komplexen Lernsituationen, wie sie im Alltag vorkommen, dienlicher sind als herkömmliche Theorien, die in sich selber logisch sind, aber viele Aspekte der Unterrichtsrealität ausblenden . Gerne diskutiere ich Erkenntnisse aus der Studie und bin gespannt auf weitere Erfahrungen und eure Meinung.

Schlüsselwörter: Dramapädagogik, Emotionen, erfahrungsbasiertes Wissen, körperintegrierte Sprachdidaktik, Lernerfolg, Selbststeuerung, Wohlbefinden

**Literatur:**

Kuhl, Julius (2001). *Motivation und Persönlichkeit. Interaktionen psychischer Systeme*. Göttingen et al.: Hogrefe.

Storch, Maja & Krause, Frank (2017). *Selbstmanagement - ressourcenorientiert: Grundlagen und Trainingsmanual für die Arbeit mit dem Zürcher Ressourcen Modell (ZRM)*. 6., überarbeitete Auflage. Bern: Hogrefe.

Biografie: Corina Venzin doktoriert seit 2017 am Institut für Mehrsprachigkeit an der Universität Freiburg zum Thema «körperintegrierte Sprachdidaktik». Nach dem Studium in Romanistik und Germanistik und dem Höheren Lehramt für Mittelschulen absolvierte sie einen Weiterbildungsmaster in Pädagogischer Psychologie. Berufserfahrungen sammelte sie als Lehrerin, Co-Autorin von Lehrmitteln und wissenschaftliche Mitarbeiterin des Lehrplans 21 und eines Volksschulamtes. Email: [corina.venzin@unifr.ch](mailto:corina.venzin@unifr.ch)

# Elisabeth Vergeiner

Philosoph Konstantin-Universität Nitra, Slowakei

## Projekt Vex – Ein Stummfilm im Fremdsprachenunterricht

Abstract: Werden literarische Texte im DaF-Unterricht gelesen, erfolgt eine kreative Bearbeitung durch Übungen in den Lehrwerken u.a. mittels Aktivierung des Vorwissens z.B. mit Bildern, Vokabeln in der Fußzeile, Dialoge zwischen den ProtagonistInnen anfertigen, Vorgeschichten erzählen oder Handlungen aus der Innenperspektive der Personen weiterschreiben. Nicht zu vergessen ist die Besprechung des Inhalts mitsamt einer Interpretation, welche aber bereits oftmals indirekt von der Lehrperson gegeben wird.

In Hochschulkursen, z.B. in der Auslandsgermanistik, werden die Texte analysiert und interpretiert, hier bleibt für eine kreative Auseinandersetzung mehrfach keine Zeit. D.h. die Studierenden lesen den Text, dann wird darüber diskutiert und man schreibt gegebenenfalls eine Interpretation in Form eines Essays oder einer Seminararbeit.

Mit Blick auf die Dramapädagogik stellt sich hier die Frage: Ist dies ein ganzheitliches Lernen mit Hand, Hirn und Herz? Wohl kaum, könnte man denken. Gerade die Literatur bietet sich für ein dramapädagogisches Setting im [Hochschul-] Unterricht an und offeriert den Studierenden die Möglichkeit selbst zu den ProtagonistInnen in den literarischen Texten zu werden. Aber wie kann man dies in Kurse bzw. in den Unterricht einbetten?

Der Vortrag soll einen Einblick in die Unterrichtspraxis anhand der Produktion des Stummfilms „Projekt Vex“ geben. Es soll exemplarisch aufgezeigt werden, wie man mit einem Textausschnitt eines Romans einen Kurzfilm erstellt. Der Stummfilm wurde im Rahmen des Kurses ‚Kulturstudien 1‘ an der UKF Nitra als Unterrichtsprojekt mit dem Ziel konzipiert, dass sich die Studierenden selbstständig mit der Thematik des Textes auseinandersetzen und ihre Interpretation mit Hand, Herz sowie Hirn im Film darstellen. Es werden die verschiedenen Arbeitsschritte in den Kurseinheiten skizziert: die Vorarbeit mit dem Text, die filmische Inszenierung sowie die Verwandlung des Unterrichtsraumes zur Kulisse. Zu guter Letzt wird der Film dem Publikum vorgeführt.

**Elisabeth Vergeiner:** Studium der Sozial- und Integrationspädagogik mit Schwerpunkt interkulturelle Bildung und Mehrsprachigkeit an der AAU Klagenfurt. Seit 2017 OeAD-Lektorin am Lehrstuhl für Germanistik der Philosoph Konstantin-Universität Nitra, Slowakei. Lehr- und Arbeitsschwerpunkte im Lektorat: Methodik und Didaktik im Fremdsprachenunterricht, Dramapädagogik, Wirtschaftsdeutsch, Landeskunde (Kulturstudien), Medienkompetenz sowie die Fertigkeiten Schreiben und Sprechen.

Email: [elisabeth.vergeiner@oead-lektorat.at](mailto:elisabeth.vergeiner@oead-lektorat.at)